

Марина ШИМАК СПЕВАКОВА
МЕЂУКЊИЖЕВНЕ ВЕЗЕ У ПРОЗИ
СЛОВАЧКОГ АУТОРА ПАВЕЛА
ВИЛИКОВСКОГ ИЗ УГЛА
РЕЦЕПЦИЈЕ И ПРЕВОДА¹

marina.simak@ff.uns.ac.rs

Филозофски факултет,
Нови Сад

Апстракт: У првом делу рада бавимо се рецепцијом прозе савременог словачког аутора Павела Виликовског, која се у досадашњој пракси базирала на анализи стилско-тематских, нараторских и интертекстуалних аспеката у његовој поетици. Циљ рада је да се кроз приказ рецепције прозе у словачком и страном културном и језичком контексту пружи увид у поетику и значај овог писца у ширем простору. Културни контексти донели су различитост перспектива у рецепцији дела Виликовског, а дате разлике откривају које су вредности значајне за примајући контекст. Рецепција у контексту доприноси широј слици о стваралаштву једног од најзначајнијих прозаиста савремене словачке књижевности. Приказ унутрашњих интертекстуалних релација, којима се бавимо у другом делу рада кроз њихову рецепцију и превод на српски језик, указује на оне мање видљиве међукњижевне везе и њихову динамичност. Рецепција, превод, с једне стране, приближавају контексте, док интертекстуалне везе, на другој страни, откривају често невидљив простор унутрашњих веза, успостављених и кроз доживљаје аутора, преводиоца и читаоца.

Кључне речи: рецепција, словачка проза, Павел Виликовски, пост-модернизам, иронија, интертекстуалност, књижевни превод

¹ Преводе цитираних делова у раду – ако није другачије назначено – начинила је ауторка текста.